叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 后期的诗(later Poems) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

后期的诗(Later Poems)

[træn'skraɪbd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] - [dʒɑ:n] [leɪn] , [ðə; ði] ['bɔdli] [hed] [ɪ'dɪʃn] [baɪ] ['deɪvɪd] [praɪs] ,
Transcribed **from** **the** **1902** **John** **Lane** **,** **The** **Bodley** **Head** **edition** **by** **David** **Price** **,**
转录 从 这 - 约翰 车道 , 这 博德利 头 版 经过 大卫 价格 ,
['i:meɪl] ccx074 @ . [ɔ:rg]
email **ccx074** **@** **pglaf** **.** **org**
电子邮件 ccx074 @ PGLAF . 组织

根据1902年约翰·莱恩（John Lane）的博德利出版社（The Bodley Head）版本转录，作者：大卫·普莱斯（David Price），邮箱：ccx074@pglaf.org

['leɪtər] ['poʊəmz]
Later **Poems**
之后 诗歌

后期的诗

[baɪ] ['ælɪs] ['mɛˌnɛl]
By **Alice** **Meynell**
经过 爱丽丝 梅内尔

作者：爱丽丝·梅内尔

['ɔ:θər] [ʌv; əv] “ ['poʊəmz]
Author **of** **“** **Poems**
作者 的 “ 诗歌

《诗集》的作者

” ['lʌndən] [ænd; ənd] [nu:] [jɔ:k]
” **London** **and** **New** **York**
” 伦敦 和 新的 约克

伦敦和纽约

[dʒɑ:n] [leɪn] , [ðə; ði] ['bɔdli] Head1902
John **Lane** **,** **The** **Bodley** **Head1902**
约翰 车道 , 这 博德利 Head1902

约翰·莱恩，《博德利头像》，1902年

[pi:] . [fɔ:r]
p **.** **4**
p . 4

第4页

['kɑ:piraɪt] , -
Copyright **,** **1901**
版权 , -

版权所有，1901年

[baɪ] [dʒɑ:n] [leɪn]
By **John** **Lane**
经过 约翰 车道

约翰·莱恩

[ɔ:l] [raɪts] [rɪ'zɜ:rvd]
All **rights** **reserved**
全部 权利 预订的

版权所有

[ˌjuːnɪˈvɜːrsəti] [pres] — [dʒɑːn] ['wɪlsn]

university	press	—	john	wilson
大学	按	—	约翰	威尔逊

大学出版社——约翰·威尔逊

[ænd; ənd][sʌn] — ['keɪmbrɪdʒ] , [juː] . [es] . [ə; eɪ] .

and	son	—	cambridge	,	u	.	s	.	a	.
和	儿子	—	剑桥	,	你	.	s	.	一个	.

和儿子——美国剑桥

[piː] . [faɪv]

p	.	5
p	.	5

第5页

[tuː; tə]

TO
到

到

[ə; eɪ] . [tiː] .

A	.	T	.
一个	.	T	.

在

[piː] . ['sɛvən]

p	.	7
p	.	7

第7页

['kɑːntents] :

Contents	:
内容	:

内容:

[ðə; ði][ˌʃepər'desˌ'ʃepərdəs]

The	Shepherdess
这	牧羊女

牧羊女

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [weɪ]

“	I	am	the	Way
”	我	是	这	方式

“我就是道路。”

” ['vaɪə] , [et]['verɪˌtæs] , [et]['viːtə]

”	Via	,	et	Veritas	,	et	Vita
”	通过	,	等	真理	,	等	维塔

“Via, et Veritas, et Vita

[waɪ] [wɪlt] [ðaʊ] [tʃaɪd] ?

Why	wilt	Thou	Chide	?
为什么	枯萎	你	喝叱	?

你为何要责备?

[ðə; ði] ['leɪdi] ['pɑːvərti]

The	Lady	Poverty
这	女士	贫困

贫穷夫人

[ðə; ði][foʊld]

The	Fold
这	折叠

折叠

['kreɪd(ə)l] - [sɔ:ŋ] [æt; ət] ['twaɪlaɪt]

Cradle	-	song	at	Twilight
摇篮	-	歌曲	在	暮

暮光摇篮曲

[ðə; ði] ['rɔ:rɪŋ] [frɔ:st]

The	Roaring	Frost
这	咆哮	霜

咆哮的霜冻

['perəntɪdʒ]

Parentage
亲子关系

亲子关系

[ðə; ði]['mɑ:dərn] ['mʌðər]

The	Modern	Mother
这	现代的	母亲

现代母亲

[west] [wɪnd] [ɪn] ['wɪntər]

West	Wind	in	Winter
西方	风	在	冬天

冬季西风

[noʊ'vembər] [blu:]

November	Blue
十一月	蓝色的

十一月蓝

[tʃaɪmz]

Chimes
编钟

编钟

['ʌntə,'ʌntu][ˌju: 'es][ə; eɪ][sʌn][ɪz]['gɪv(ə)n]

Unto	us	a	Son	is	given
到	我们	一个	儿子	是	给定

神赐给我们一个儿子。

[ə; eɪ] [ded] ['hɑ:rvɪst]

A	Dead	Harvest
一个	死的	收成

枯萎的收成

[pi:] . [eɪt]

p	.	8
p	.	8

第8页

[ðə; ði] [tu:] ['poʊəts]

The	Two	Poets
这	二	诗人

两位诗人

[ə; eɪ]['poʊəts] [waɪf]

A	Poet's	Wife
一个	诗人的	妻子

诗人的妻子

[ˌvenə'reɪʃn] [ʌv; əv] ['ɪmɪdʒɪz]

Veneration	of	Images
崇敬	的	图片

对图像的崇拜

[æt; ət] [naɪt]

At	Night
在	夜晚

晚上

[piː] . [naɪn]

p	.	9
p	.	9

第9页

[ðə; ðiː][ˌʃepərˈdes,ˈʃepərdəs]

THE	SHEPHERDESS
这	牧羊女

牧羊女

[ʃiː; ʃi] [wɔːks] — [ðə; ðiː]['leɪdi][ʌv; əv][maɪ] [dɪ'laɪt] —

She	walks	—	the	lady	of	my	delight	—
她	散步	—	这	女士	的	我的	喜	—

她走了——我心爱的女士——

[ə; eɪ][ˌʃepərˈdes,ˈʃepərdəs][ʌv; əv] [ʃiːp] .

A	shepherdess	of	sheep	.
一个	牧羊女	的	羊	.

一位牧羊女。

[hɜːr; hər] ['flɑːks] [ɑːr; ər] [θɔːts] .

Her	flocks	are	thoughts	.
她	羊群	是	想法	.

她的羊群就是她的思绪。

[ʃiː; ʃi] [kiːps] [ðem; ðəm] [waɪt] ;

She	keeps	them	white	;
她	保持	他们	白色的	;

她把它们保持白色;

[ʃiː; ʃi] [gɑːrdz] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði] [stiːp] .

She	guards	them	from	the	steep	.
她	守卫	他们	从	这	陡	.

她守护着他们，让他们免受陡坡的伤害。

[ʃiː; ʃi] ['fiːdz] [ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði]['freɪgrənt] [haɪt] ,

She	feeds	them	on	the	fragrant	height	,
她	饲料	他们	在	这	香	高度	,

她用芬芳的高处喂养它们，

[ænd; ənd][foʊldz][ðem; ðəm][ɪn][fɔːr; fər] [sliːp] .

And	folds	them	in	for	sleep	.
和	折叠	他们	在	为了	睡觉	.

然后把它们叠好准备睡觉。

[ʃiː; ʃi] [rəumz] [məˈtɜːrn(ə)l] [hɪlz] [ænd; ənd] [braɪt] ,

She	roams	maternal	hills	and	bright	,
她	漫游	母体	丘陵	和	明亮的	,

她漫步在母性的山丘上，明亮而

[dɑːrk] ['væliz] [seɪf] [ænd; ənd] [diːp] .

Dark	valleys	safe	and	deep	.
黑暗的	山谷	安全的	和	深的	.

幽暗的山谷安全而深邃。

['ɪntuː] [ðæt] ['tendər] [brest] [æt; ət] [naɪt]

Into	that	tender	breast	at	night
进入	那	投标	胸部	在	夜晚

夜里，将我轻轻地放入那温柔的胸膛

[ðə; ði] [tʃeistist] [stɑ:rz] [meɪ] [pi:p] .
The chastest stars may peep .
这 贞洁 明星 可能 窥视 .

最纯洁的明星也可能偷窥。

[ʃi:; ʃi] [wɔ:ks] — [ðə; ði]['leɪdi][ʌv; əv][maɪ] [dɪ'laɪt] —
She walks — the lady of my delight —
她 散步 — 这 女士 的 我的 喜 —

她走了——我心爱的女士——

[ə; eɪ][ˌʃepər'des,'ʃepərdəs][ʌv; əv] [ʃi:p] .
A shepherdess of sheep .
一个 牧羊女 的 羊 .

一位牧羊女。

[pi:] . -
p . 10
p . -

第10页

[ʃi:; ʃi][hoʊldz][hɜ:r; hər]['lɪt(ə)l] [θɔ:ts] [ɪn] [saɪt] ,
She holds her little thoughts in sight ,
她 持有 她 小的 想法 在 视线 ,

她将自己的思绪珍藏于心，

[ðoʊ] [geɪ] [ðeɪ] [rʌn][ænd; ənd] [li:p] .
Though gay they run and leap .
尽管 同性恋 他们 跑步 和 飞跃 .

虽然是同性恋，但他们奔跑跳跃。

[ʃi:; ʃi][ɪz][soʊ]['sɜ:rkəmspekt][ænd; ənd] [raɪt] ;
She is so circumspect and right ;
她 是 所以 谨慎 和 正确的 ;

她真是谨慎又正确；

[ʃi:; ʃi][hæz; həz][hɜ:r; hər][soʊl][tu:; tə] [ki:p] .
She has her soul to keep .
她 有 她 灵魂 到 保持 .

她要守护自己的灵魂。

[ʃi:; ʃi] [wɔ:ks] — [ðə; ði]['leɪdi][ʌv; əv][maɪ] [dɪ'laɪt] —
She walks — the lady of my delight —
她 散步 — 这 女士 的 我的 喜 —

她走了——我心爱的女士——

[ə; eɪ][ˌʃepər'des,'ʃepərdəs][ʌv; əv] [ʃi:p] .
A shepherdess of sheep .
一个 牧羊女 的 羊 .

一位牧羊女。

[pi:] . -
p . 11
p . -

第11页

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [wei]
“ I AM THE WAY
” 我 是 这 方式

“我就是道路。”

” [ðaʊ] [ɑ:rt][ðə; ði] [wei] .
” Thou art the Way .
” 你 艺术 这 方式 .

“你就是道路。”

[hædst] [ðaʊ] [bɪn] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði][goʊl] ,
Hadst **Thou** **been** **nothing** **but** **the** **goal** **,**
哈斯特 你 到过 没有什么 但 这 目标 ，

倘若你只是目标，

[aɪ]['kænɑːt] [seɪ]
I **cannot** **say**
我 不能 说

我无法说

[ɪf] [ðaʊ] [hædst]['evər][met][maɪ][soʊl] .
If **Thou** **hadst** **ever** **met** **my** **soul** **.**
如果 你 哈斯特 曾经 遇见 我的 灵魂 .

如果你曾遇见我的灵魂。

[aɪ]['kænɑːt] [siː] —
I **cannot** **see** **—**
我 不能 看 —

我看不见——

[aɪ] , [tʃaɪld][ʌv; əv]['prɑːses] — [ɪf] [ðer; ðər][laɪz]
I **,** **child** **of** **process** **—** **if** **there** **lies**
我 ， 孩子 的 过程 — 如果 那里 谎言

我，过程之子——如果存在的话

[æn; ən][end][fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,
An **end** **for** **me** **,**
一个 结尾 为了 我 ，

对我来说，一切都结束了。

[fʊl] [ʌv; əv] [rɪ'poʊz] , [fʊl] [ʌv; əv][rɪ'plaɪz, riː'plaɪz] .
Full **of** **repose** **,** **full** **of** **replies** **.**
满的 的 休息 ， 满的 的 回复 .

宁静祥和，答疑解惑。

[aɪl] [nɑːt] [rɪ'proʊtʃ]
I'll **not** **reproach**
患病的 不是 责备

我不会责备

[ðə; ði] [wei] [ðæt] [goʊz] , [maɪ] [fiːt] [ðæt] [stɜːr] .
The **way** **that** **goes** **,** **my** **feet** **that** **stir** **.**
这 方式 那 去 ， 我的 脚 那 搅拌 .

就这样，我的双脚开始移动。

['ækses] , [ə'proʊtʃ] ,
Access **,** **approach** **,**
使用权 ， 方法 ，

途径、方法、

[ɑːrt] [ðaʊ] , [taɪm] , [wei] , [ænd; ənd] ['weɪferər] .
Art **Thou** **,** **time** **,** **way** **,** **and** **wayfarer** **.**
艺术 你 ， 时间 ， 方式 ， 和 旅行者 .

你，时间，道路，以及旅人。

[piː] . -
p **.** **12**
p . -

第12页

['vaɪə] , [et] ['verɪˌtæs] , [et] ['viːtə]
VIA **,** **ET** **VERITAS** **,** **ET** **VITA**
通过 ， ET 真理 ， ET 维塔

VIA, ET VERITAS, ET VITA

“ [juː; jʊ]['nevər] [ə'teɪnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ? ”
“ You never attained to Him ? ”
“ 你 绝不 已达到 到 他 ? ”

你从未达到过他的境界吗?

“ [ɪf] [tuː; tə] [ə'teɪn]
“ If to attain
“ 如果 到 达到

“如果要达到

[biː; bi][tuː; tə][ə'baɪd] , [ðen] [ðæt] [meɪ] [biː; bi] . ”
Be to abide , then that may be . ”
是 到 遵守 , 然后 那 可能 是 . ”

如果遵守规定，或许就会如此。

“ ['endləs] [ðə; ði] [wei] , ['fɑːloʊd] [wɪð; wɪθ] [haʊ] [mʌtʃ] [peɪn] ! ”
“ Endless the way , followed with how much pain ! ”
“ 无尽的 这 方式 , 随后 和 如何 很多 疼痛 ! ”

“无尽的路，伴随着多少痛苦！”

“ [ðə; ði] [wei] [wʌz; wəz][hiː; hi] .
“ The way was He .
“ 这 方式 曾是 他 .

“道路就是祂。”

” [piː] . -
” p . 13
” p . -

第13页

“ [waɪ] [wɪlt] [ðaʊ] [tʃaɪd] ?
“ WHY WILT THOU CHIDE ?
“ 为什么 枯萎 你 喝叱 ?

你为何要责备?

” [waɪ] [wɪlt] [ðaʊ] [tʃaɪd] ,
” Why wilt thou chide ,
” 为什么 枯萎 你 喝叱 ,

你为何要责备?

[huː] [hæst] [ə'teɪnd] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'naɪd] ?
Who hast attained to be denied ?
WHO 哈斯特 已达到 到 是 否认 ?

谁有资格被否定?

[oʊ] [lɜːrn] , [ə'bʌv]
Oh learn , above
哦 学习 , 多于

哦，学习，以上

[ɔːl] [praɪs] [ɪz][maɪ][rɪ'fjuːz(ə)l] , [lʌv] .
All price is my refusal , Love .
全部 价格 是 我的 拒绝 , 爱 .

一切代价都是我的拒绝，亲爱的。

[maɪ]['seɪkrɪd] [neɪ]
My sacred Nay
我的 神圣 不

我神圣的 Nay

[wʌz; wəz]['nevər] ['tʃiːpənd] [baɪ][ðə; ði] [wei] .
Was never cheapened by the way .
曾是 绝不 廉价的 经过 这 方式 .

顺便一提，它从未被贬低过。

[ðaɪ] ['sɪŋg(ə)l] ['sɑ:roʊ] [kraʊnz] [ði:] [lɔ:rd]
Thy single sorrow crowns thee lord
你的 单身的 悲哀 皇冠 你 主

你的独苦使你尊贵，主啊

[ʌv; əv][æn; ən] [ʌn'pə:tʃəsəbl] [wɜ:rd] .
Of an unpurchasable word .
的 一个 无法购买 单词 .

一个买不到的词。

[oʊ] [strɔ:ŋ] , [oʊ] [pjʊr] !
Oh strong , Oh pure !
哦 强的 , 哦 纯的 !

哦，强壮的，哦，纯洁的!

[æz; əz] [jeɪ] [meɪks] ['hæpi:ɚ] [lʌvz] [sɪ'kjʊr] ,
As Yea makes happier loves secure ,
作为 是的 制作 更快乐 爱 安全的 ,

叶亚使更幸福的爱情更加稳固，

[aɪ] [vaʊ] [ði:] [ðɪs]
I vow thee this
我 发誓 你 这

我向你发誓

[ju'ni:k] [rɪ'dʒekʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [kɪs] .
Unique rejection of a kiss .
独特的 拒绝 的 一个 吻 .

以一种独特的方式拒绝亲吻。

[pi:] . -
p . 14
p . -

第14页

[aɪ] [gɑ:rd] [fɔ:r; fər] [ði:]
I guard for thee
我 警卫 为了 你

我守护着你

[ðɪs] ['dʒeləs] [sæd] [mə'nɑ:pəli] .
This jealous sad monopoly .
这 嫉妒的 伤心 垄断 .

这种令人嫉妒的悲哀垄断。

[aɪ] [si:l] [ðɪs] ['ɑ:nər] [ðaɪn] .
I seal this honour thine .
我 海豹 这 荣誉 你的 .

我将这份荣誉封存于你。

[nʌn] [der]
None dare
没有任何 敢

无人敢

[hoʊp] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][pɑ:rt][ɪn][ðaɪ] [dɪ'sper] .
Hope for a part in thy despair .
希望 为了 一个 部分 在 你的 绝望 .

在你的绝望中寻求一丝希望。

[pi:] . -
p . 15
p . -

第15页

[ðə; ði] ['leɪdi] ['pɑːvərti]
THE **LADY** **POVERTY**
这 女士 贫困

贫穷夫人

[ðə; ði] ['leɪdi] ['pɑːvərti] [wʌz; wəz] [fer] :
The **Lady** **Poverty** **was** **fair** **:**
这 女士 贫困 曾是 公平的 :

贫穷夫人很公平:

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæz; həz][lɔːst][hɜːr; hər] [lʊks] [ʌv; əv] [leɪt] ,
But **she** **has** **lost** **her** **looks** **of** **late** **,**
但 她 有 丢失的 她 看起来 的 晚的 ,

但她近来容貌不如从前了。

[wɪð; wɪθ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [taɪmz] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [er] .
With **change** **of** **times** **and** **change** **of** **air** **.**
和 改变 的 时代 和 改变 的 空气 .

随着时代变迁和空气变化。

[ɑː] ['slætərn] , [ʃiː; ʃi] [ni'glekts] [hɜːr; hər] [her] ,
Ah **slattern** **,** **she** **neglects** **her** **hair** **,**
啊 邋遢鬼 , 她 疏忽 她 头发 ,

啊，邋遢鬼，她都懒得梳头了。

[hɜːr; hər] [gaʊn] , [hɜːr; hər] [ʃuːz] .
Her **gown** **,** **her** **shoes** **.**
她 袍 , 她 鞋 .

她的礼服，她的鞋子。

[ʃiː; ʃi] [kiːps] [noʊ] [steɪt]
She **keeps** **no** **state**
她 保持 不 状态

她不保持任何状态

[æz; əz][wʌns] [wen] [hɜːr; hər] [pjʊr] [fiːt] [wɜːr; wər] [ber] .
As **once** **when** **her** **pure** **feet** **were** **bare** **.**
作为 一次 什么时候 她 纯的 脚 是 裸 .

就像她纯洁的双脚曾经赤裸着一样。

[ɔːr] — ['ɔːlmoʊst] [wɜːrs] , [ɪf] [wɜːrs] [kæn; kən][biː; bi] —
Or **—** **almost** **worse** **,** **if** **worse** **can** **be** **—**
或者 — 几乎 更糟 , 如果 更糟 能 是 —

或者——如果还有更糟的情况的话——

[ʃiː; ʃi][skəuldz][ɪn] ['pɑːrlər] ; [dʌsts] [ænd; ənd] [trɪmz] ,
She **scolds** **in** **parlours** **;** **dusts** **and** **trims** **,**
她 责骂 在 客厅 ; 灰尘 和 修剪 ,

她在客厅里训斥别人；掸灰、修剪，

['wɑːtʃɪz] [ænd; ənd] [kaʊnts] .
Watches **and** **counts** **.**
手表 和 计数 .

手表和计数。

[oʊ] , [ɪz] [ðɪs] [ʃiː; ʃi]
Oh **,** **is** **this** **she**
哦 , 是 这 她

哦，是她吗?

[huːm] ['frænsɪs] [met] , [huːz] [step] [wʌz; wəz] [friː] ,
Whom **Francis** **met** **,** **whose** **step** **was** **free** **,**
谁 弗朗西斯 遇见 , 谁 步 曾是 自由的 ,

弗朗西斯遇见了谁，谁的步伐自由自在，

[huː] [wɪð; wɪθ] [əˈbiːdiəns] [ˈkærəld] [hɪmz] ,
Who **with** **Obedience** **carolled** **hymns** **,**
WHO 和 服从 颂歌 赞美诗 ,

他们以顺服之心吟唱赞美诗，

[ɪn][ˈʌmbriə] [wɔːkt] [wɪð; wɪθ] [ˈtʃæstəti] ?
In **Umbria** **walked** **with** **Chastity** **?**
在 翁布里亚 步行 和 贞洁 ?

在翁布里亚与贞洁同行?

[piː] . -
p **.** **16**
p . -

第16页

[wer] [ɪz][hɜːr; hər] [ˈleɪdɪˌhʊd] ?
Where **is** **her** **ladyhood** **?**
在哪里 是 她 女士 ?

她的淑女风范何在?

[nɑːt] [hɪr] ,
Not **here** **,**
不是 这里 ,

不在这里。

[nɑːt] [əˈmʌŋ] [ˈmɑːdərn][kaɪndz][ʌv; əv][men] ;
Not **among** **modern** **kinds** **of** **men** **;**
不是 之中 现代的 种类 的 男人 ;

在现代人中并非如此;

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][ˈstoʊni] [fiːldz] , [wer] [klɪr]
But **in** **the** **stony** **fields** **,** **where** **clear**
但 在 这 石质的 字段 , 在哪里 清除

但在布满石头的田野里，那里一片清晰

[θruː] [ðə; ði] [θɪn] [triːz] [ðə; ði] [skaɪz] [əˈpɪr] ;
Through **the** **thin** **trees** **the** **skies** **appear** **;**
通过 这 薄的 树木 这 天空 出现 ;

透过稀疏的树木，可以看到天空;

[ɪn] [ˈdelɪkət] [sper] [sɔɪl][ænd; ənd][fen] ,
In **delicate** **spare** **soil** **and** **fen** **,**
在 精美的 空闲的 土壤 和 分 ,

在脆弱的贫瘠土壤和沼泽地里，

[ænd; ənd][ˈslendər] [ˈlændskeɪp][ænd; ənd] [ɔːˈstɪr] .
And **slender** **landscape** **and** **austere** **.**
和 苗条 景观 和 简朴 .

还有那狭窄而肃穆的风景。

[piː] . -
p **.** **17**
p . -

第17页

[ðə; ði][foʊld]
THE **FOLD**
这 折叠

折叠

[bɪˈhoʊld] ,
Behold **,**
看哪 ,

看哪，

[ðə; ðiˈ][taɪm][ɪz][naʊ] !
The time is now !
这 时间 是 现在 !

现在就是时候了!

[brɪŋ] [bæk] , [brɪŋ] [bæk]
Bring back , bring back
带来 后退 , 带来 后退

带回来，带回来

[ðaɪ] ['flɑːks] [ʌv; əv]['fænsis] , [waɪld][ʌv; əv] [wɪm] .
Thy flocks of fancies , wild of whim .
你的 羊群 的 幻想 , 荒野 的 一时兴起 .

你那群天马行空的幻想，任由心血来潮。

[oʊ] [liːd] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ðiˈ]['maʊnt(ə)n] - [træk] —
Oh lead them from the mountain - track —
哦 带领 他们 从 这 山 - 追踪 —

哦，带领他们离开山路——

[ðaɪ]['frɑːlɪk] [θɔːts] [ˌʌn'toʊld] .
Thy frolic thoughts untold .
你的 嬉戏 想法 不明 .

你那些不为人知的嬉戏思绪。

[oʊ] [brɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn] — [ðə; ðiˈ] [fiːldz] [groʊ] [dɪm] —
Oh bring them in — the fields grow dim —
哦 带来 他们 在 — 这 字段 生长 暗淡 —

哦，把它们带进来——田野渐渐昏暗——

[ænd; ənd][let][ˌem 'iː][biː; biˈ][ðə; ðiˈ][foʊld] .
And let me be the fold .
和 让 我 是 这 折叠 .

让我成为羊群。

[bɪ'hoʊld] ,
Behold ,
看哪 ,

看哪，

[ðə; ðiˈ][taɪm][ɪz][naʊ] !
The time is now !
这 时间 是 现在 !

现在就是时候了!

[kɔːl][ɪn] , [oʊ][kɔːl]
Call in , O call
称呼 在 , 哦 称呼

电话进来，哦

[ðaɪ] ['pɑːstʃərɪŋ] ['kɪsɪz] [gɔːn] [ə'streɪ]
Thy posturing kisses gone astray
你的 摆姿势 吻 已消失 误入歧途

你那些装腔作势的吻都错了

[fɔːr; fər] ['skætərd] [swiːts] .
For scattered sweets .
为了 疏散 糖果 .

散落的糖果。

['gæðər] [ðem; ðəm][ɔːl]
Gather them all
收集 他们 全部

把他们都召集起来

[tuː; tə] ['ʃeltər] [frʌm; frəm][ðə; ði][koʊld] .

To	shelter	from	the	cold	.
到	庇护所	从	这	寒冷的	.

为了躲避寒冷。

[θrɔːŋ] [ðem; ðəm] [tə'geðər] , [kloʊz][ænd; ənd] [geɪ] ,

Throng	them	together	,	close	and	gay	,
人群	他们	一起	,	关闭	和	同性恋	,

把他们聚在一起，亲密而快乐，

[ænd; ənd][let][ˌem 'iː][biː; bi][ðə; ði][foʊld] !

And	let	me	be	the	fold	!
和	让	我	是	这	折叠	!

让我成为被折叠的人吧!

[piː] . -

p	.	18
p	.	-

第18页

['kreɪd(ə)l] - [sɔːŋ]

CRADLE	-	SONG
摇篮	-	歌曲

摇篮曲

[æt; ət] ['twaɪlaɪt]

AT	TWILIGHT
在	暮

黄昏

[ðə; ði][tʃaɪld][nɑːt] [jet] [ɪz] ['lʌld] [tuː; tə][rest] .

The	child	not	yet	is	lulled	to	rest	.
这	孩子	不是	然而	是	昏昏欲睡	到	休息	.

孩子还没睡着。

[tuː] [jʌŋ] [ə; eɪ] [nɜːrs] , [ðə; ði]['slendər] [naɪt]

Too	young	a	nurse	,	the	slender	Night
也	年轻的	一个	护士	,	这	苗条	夜晚

太年轻的护士，苗条的夜莺

[soʊ]['læksli][hoʊldz][hɪm; ɪm][tuː; tə][hɜːr; hər] [brest]

So	laxly	holds	him	to	her	breast
所以	松散地	持有	他	到	她	胸部

她漫不经心地将他搂在胸前

[ðæt] [θrɔbz] [wɪð; wɪθ] [flaɪt] .

That	throbs	with	flight	.
那	悸动	和	航班	.

那感觉如同飞翔般悸动。

[hiː; hi] [pleɪz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ænd; ənd] [wɪl] [nɑːt] [sliːp] .

He	plays	with	her	and	will	not	sleep	.
他	演出	和	她	和	将要	不是	睡觉	.

他陪她玩，不肯睡觉。

[fɔːr; fər] ['ʌðər] ['pleɪˌfɛloʊz] [ʃiː; ʃi] [saɪz] ;

For	other	playfellows	she	sighs	;
为了	其他	玩伴们	她	叹息	;

她叹息着，对其他玩伴感到惋惜;

[æn; ən] [ˌʌnmə'tɜːrnəl] ['fɑːndnəs] [kiːp]

An	unmaternal	fondness	keep
一个	非母性	喜爱	保持

一种非母性的喜爱

[hɜːr; hər]['eɪliən] [aɪz] .
Her **alien** **eyes** **.**
她 外星人 眼睛 .

她那双异于常人的眼睛。

[piː] . -
p **.** **19**
p . -

第19页

[ðə; ði] ['rɔːrɪŋ] [frɔːst]
THE **ROARING** **FROST**
这 咆哮 霜

咆哮的霜冻

[ə; eɪ] [flɑːk] [ʌv; əv]['waɪndz] [keɪm] ['wɪŋɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [nɔːrθ] ,
A **flock** **of** **winds** **came** **winging** **from** **the** **North** **,**
一个 群 的 风 来了 翅膀 从 这 北 ,

一阵狂风从北方呼啸而来，

[strɔːŋ] [bɜːrdz][wɪð; wɪθ] ['faɪtɪŋ] ['pɪnjənz] ['draɪvɪŋ] [fɔːrθ]
Strong **birds** **with** **fighting** **pinions** **driving** **forth**
强的 鸟类 和 斗争 小齿轮 驾驶 前进

强壮的鸟儿，羽翼锋利，奋力向前。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'zaʊndɪŋ] [kɔːl] !
With **a** **resounding** **call** **!**
和 一个 高亢 称呼 !

一声响亮的呼喊!

[wer] [wɪl] [ðeɪ] [kloʊz][ðer; ðər] [wɪŋz] [ænd; ənd] [siːs] [ðer; ðər][kraɪz] —
Where **will** **they** **close** **their** **wings** **and** **cease** **their** **cries** **—**
在哪里 将要 他们 关闭 他们的 翅膀 和 停止 他们的 哭泣 —

它们将在哪里合拢双翼，停止啼哭?

[bɪ'twiːn] [wʌt] ['wɔːrmɪŋ] ['siːz] [ænd; ənd] ['kɔŋkərɪŋ] [skaɪz] —
Between **what** **warming** **seas** **and** **conquering** **skies** **—**
之间 什么 变暖 海域 和 征服 天空 —

在变暖的海洋和征服的天空之间——

[ænd; ənd][foʊld] , [ænd; ənd][fɔːl] ?
And **fold** **,** **and** **fall** **?**
和 折叠 , 和 落下 ?

然后折叠，倒下?

[piː] . -
p **.** **20**
p . -

第20页

['perəntɪdʒ]
PARENTAGE
亲子关系

亲子关系

“ [wen] [ɔː'gʌstəs] ['sizər] ['ledʒɪˌsleɪtid] [ə'genst] [ðə; ði] [ˌʌn'mærid] ['sɪtəznz] [ʌv; əv] [roʊm] , [hiː; hi]
“ **When** **Augustus** **Cæsar** **legislated** **against** **the** **unmarried** **citizens** **of** **Rome** **,** **he**
“ 什么时候 奥古斯都 凯撒 立法 反对 这 未婚 公民 的 罗马 , 他
[dɪ'klerd] [ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi] ,
declared **them** **to** **be** **,**
声明 他们 到 是 ,

“当奥古斯都·凯撒立法禁止罗马的未婚公民时，他宣布他们是……”

[ɪn][sʌm; səm][sɔːrt] , ['sleɪərz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['piːp(ə)l] .

in	some	sort	,	slayers	of	the	people	.
在	一些	种类	,	屠戮者	的	这	人们	.

从某种意义上说，他们是人民的刽子手。

" [ɑː] [noʊ] , [nɑːt] [ðiːz] !

"	Ah	no	,	not	these	!
"	啊	不	,	不是	这些	!

"啊，不，不是这些！"

[ðiːz] , [huː] [wɜːr; wər] ['tʃaɪldləs] , [ɑːr; ər][nɑːt] [ðeɪ] [huː] [geɪv]

These	,	who	were	childless	,	are	not	they	who	gave
这些	,	WHO	是	无子女	,	是	不是	他们	WHO	给予

这些没有子女的人，并非那些奉献的人。

[soʊ] ['meni] [ded] ['ʌntəˌʌntu][ðə; ðɪ] ['dʒɜːrnɪɪŋ] [weɪv] ,

So	many	dead	unto	the	journeying	wave	,
所以	许多	死的	到	这	旅程	海浪	,

无数人葬身于汹涌的波涛之中。

[ðə; ðɪ] ['helpləs] ['nɜːrslɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['kreɪdlɪŋ] ['siːz] ;

The	helpless	nurslings	of	the	cradling	seas	;
这	无助	幼苗	的	这	摇篮	海域	;

摇篮般大海中无助的幼崽;

[nɑːt] [ðeɪ] [huː] [duːmd] [baɪ] [ɪn'fæləbl] [di'kriːz]

Not	they	who	doomed	by	infallible	decrees
不是	他们	WHO	注定失败	经过	绝对正确	法令

不是那些被绝对正确的法令注定要灭亡的人

[ˌʌn'nʌmbərd] [mæn][tuː; tə][ðə; ðɪ] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] [greɪv] .

Unnumbered	man	to	the	innumerable	grave	.
未编号	男人	到	这	无数	严重	.

无名之人，葬身无数坟墓。

[piː] . -

p	.	21
p	.	-

第21页

[bʌt; bət] [ðoʊz] [huː] [sleɪ]

But	those	who	slay
但	那些	WHO	杀戮

但那些杀戮者

[ɑːr; ər] ['fɑːðəz] .

Are	fathers	.
是	父亲们	.

是父亲。

[ðerz] [ɑːr; ər] ['ɑːmiz] .

Theirs	are	armies	.
他们的	是	军队	.

他们是军队。

[deθ] [ɪz] [ðerz] ,

Death	is	theirs	,
死亡	是	他们的	,

死亡是他们的宿命。

[ðə; ðɪ] [deθ] [ʌv; əv] ['ɪnəsns] [ænd; ənd] [dis'pɛəz] ;

The	death	of	innocences	and	despairs	;
这	死亡	的	无辜者	和	绝望	;

天真与绝望的消亡;

[ðə; ði] ['daɪɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['goʊldən][ænd; ənd][ðə; ði] [greɪ] .

The	dying	of	the	golden	and	the	grey	.
这	垂死	的	这	金的	和	这	灰色的	.

金色与灰色的消逝。

[ðə; ði] ['sentəns] , [wen] [ðiːz] [spiːk] [ˌaɪ 'tiː] , [hæz; həz][noʊ] [neɪ] .

The	sentence	,	when	these	speak	it	,	has	no	Nay	.
这	句子	,	什么时候	这些	说话	它	,	有	不	不	.

当这些人说出这句话时，这句话里没有"不"。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [huː] [sleɪz] [ɪz][ʃiː; ʃi] [huː] [berz] , [huː] [berz] .

And	she	who	slays	is	she	who	bears	,	who	bears	.
和	她	WHO	杀戮	是	她	WHO	熊	,	WHO	熊	.

而杀戮者，正是生育者，生育者。

[piː] . -

p	.	22
p	.	-

第22页

[ðə; ði] ['mɑːdərn] ['mʌðər]

THE	MODERN	MOTHER
这	现代的	母亲

现代母亲

[oʊ] [wʌt] [ə; eɪ] [kɪs]

Oh	what	a	kiss
哦	什么	一个	吻

哦，多么美妙的吻

['wɪð; wɪθ]['fɪliəl] ['pæʃ(ə)n] [ˌoʊvər'tʃɑːrdʒd][ɪz] [ðɪs] !

With	filial	passion	overcharged	is	this	!
和	孝	热情	收费过高	是	这	!

这是过分浓烈的孝道!

[tuː; tə] [ðɪs] [ˌmɪs'gɪvɪŋ] [brest]

To	this	misgiving	breast
到	这	疑虑	胸部

这颗充满疑虑的胸膛

[ðə; ði][tʃaɪld] [rʌnz] , [æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] [nɛə] [ræn][tuː; tə][rest]

The	child	runs	,	as	a	child	ne'er	ran	to	rest
这	孩子	跑步	,	作为	一个	孩子	从未	跑	到	休息

孩子奔跑，如同孩子从未奔跑过一般。

[ə'pɑːn][ðə; ði] [laɪt] [hɑːrt] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌʌnə'prɛst] .

Upon	the	light	heart	and	the	unoppressed	.
之上	这	光	心	和	这	未受压迫的	.

致那些心胸开阔、不受压迫的人。

[ʌn'hoʊpt] , [ˌʌn'sɔːt] !

Unhoped	,	unsought	!
未曾预料到的	,	不请自来	!

意料之外，意料之外!

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['tendərnəs] , [ðɪs] ['mʌðər] [θɔːt]

A	little	tenderness	,	this	mother	thought
一个	小的	压痛	,	这	母亲	想法

这位母亲心想，多一点温柔吧。

[ðə; ði]['ʌtmoʊst][ʌv; əv][hɜːr; hər] [miːd]

The	utmost	of	her	meed
这	极致	的	她	需求

她最大的需要

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] [fɔ:r; fər] ['grætɪtu:d] ; ['kɑ:ntent] [ɪn'di:d]
She looked for gratitude ; content indeed
她 看起来 为了 感激 ; 内容 的确

她寻求感恩；确实感到满足。

[wɪð; wɪθ] [ðʌs] [mʌtʃ] [ðæt] [hɜ:r; hər] [naɪn] ['jɪrz] - [lʌv] [hæd; həd] [bɔ:t] .
With thus much that her nine years ' love had bought .
和 因此 很多 那 她 九 年 - 爱 有 买 .

这就是她九年爱情所换来的一切。

[pi:] . -
p . 23
p . -

第23页

[neɪ] , ['i:v(ə)n] [wɪð; wɪθ] [les] .
Nay , even with less .
不 , 甚至 和 较少的 .

不，即使条件更差也行。

[ðɪs] ['mʌðər] , ['gɪvər] [ʌv; əv] [laɪf] , [deθ] , [pi:s] , [dɪ'stres] ,
This mother , giver of life , death , peace , distress ,
这 母亲 , 赠予者 的 生活 , 死亡 , 和平 , 痛苦 ,

这位母亲，赋予生命、死亡、和平与苦难，

[dɪ'zaɪrd] [ɑ:] !
Desired ah !
想要的 啊 !

渴望啊!

[nɑ:t] [soʊ] [mʌtʃ]
not so much
不是 所以 很多

倒也未必。

[θæŋks] [æz; əz] [fər'gɪvnəs] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] ['pæsɪŋ] [tʌtʃ]
Thanks as forgiveness ; and the passing touch
谢谢 作为 饶恕 ; 和 这 通过 触碰

感恩即宽恕；以及转瞬即逝的触碰

[ɪk'spektɪd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [slaɪt] , [ðə; ði] [bri:f] [kə'res] .
Expected , and the slight , the brief caress .
预期的 , 和 这 轻微 , 这 简短的 抚摸 .

意料之中，轻柔而短暂的爱抚。

[oʊ] ['fɪliəl] [laɪt]
Oh filial light
哦 孝 光

哦，孝道之光

[strɔ:ŋ] [ɪn] [ði:z] ['tʃaɪldɪʃ] [aɪz] , [ði:z] [nu:] , [ði:z] [braɪt]
Strong in these childish eyes , these new , these bright
强的 在 这些 幼稚 眼睛 , 这些 新的 , 这些 明亮的

在这双稚嫩的眼中，这些崭新的、明亮的眼睛里，充满了力量。

[ɪn'telɪdʒəb(ə)l] [stɑ:rz] !
Intelligible stars !
可理解的 明星 !

可理解的星星!

[ðer; ðər] ['reɪz]
Their rays
他们的 射线

它们的射线

[ɑːr; ər] [nɪr] [ðə; ði]['kɑːnstənt] [ɜːrθ] , [gaɪdz] [ɪn][ðə; ði] [meɪz] ,

Are	**near**	**the**	**constant**	**earth**	**,**	**guides**	**in**	**the**	**maze**	**,**
是	靠近	这	持续的	地球	,	指南	在	这	迷宫	,

靠近永恒的大地，迷宫中的向导，

['nætʃ(ə)rəl] , [truː] , [kiːn] [ɪn] [ðɪs] [dʌsk] [ʌv; əv] [deɪz] .

Natural	**,**	**true**	**,**	**keen**	**in**	**this**	**dusk**	**of**	**days**	**.**
自然的	,	真的	,	敏锐的	在	这	黄昏	的	天	.

自然、真实、敏锐，在这暮色之中。

[piː] . -

p	**.**	**24**
p	.	-

第24页

[west] [wɪnd] [ɪn] ['wɪntər]

WEST	**WIND**	**IN**	**WINTER**
西方	风	在	冬天

冬季西风

[ə'nʌðər] [deɪ] [ə'weiks] .

Another	**day**	**awakes**	**.**
其他	天	醒来	.

新的一天开始了。

[ænd; ənd] [huː] —

And	**who**	**—**
和	WHO	—

还有谁——

['tʃeɪndʒɪŋ] [ðə; ði][wɜːrld] — [ɪz] [ðɪs] ?

Changing	**the**	**world**	**—**	**is**	**this**	**?**
变化	这	世界	—	是	这	?

这就是改变世界吗?

[hiː; hi] [kʌmz] [æt; ət] [waɪlz] , [ðə; ði] ['wɪntər] [θruː] ,

He	**comes**	**at**	**whiles**	**,**	**the**	**Winter**	**through**	**,**
他	来	在	当	,	这	冬天	通过	,

他时不时会来，整个冬天都是如此。

[west] [wɪnd] !

West	**Wind**	**!**
西方	风	!

西风!

[aɪ] [wʊd] [nɑːt] [mɪs]

I	**would**	**not**	**miss**
我	会	不是	错过

我不会错过

[hɪz; ɪz] ['sʌd(ə)n] [trɪst] : [ðə; ði] [lɔːŋ] , [ðə; ði] [nuː]

His	**sudden**	**tryst**	**:**	**the**	**long**	**,**	**the**	**new**
他的	突然	幽会	:	这	长的	,	这	新的

他突如其来的幽会：漫长的，新的

[sə'praiziz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kɪs] .

Surprises	**of**	**his**	**kiss**	**.**
惊喜	的	他的	吻	.

他的吻带来了惊喜。

['vɪdʒɪlənt] , [aɪ] [meɪk] [heɪst] [tuː; tə][kloʊz]

Vigilant	**,**	**I**	**make**	**haste**	**to**	**close**
警惕的	,	我	制作	匆忙	到	关闭

我保持警惕，迅速关门。

[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [huː] [kʌmz] [maɪ] [weɪ] .

With	him	who	comes	my	way	.
和	他	WHO	来	我的	方式	.

与我同行的人。

[aɪ][goʊ][tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi][goʊz] ;

I	go	to	meet	him	as	he	goes	;
我	去	到	见面	他	作为	他	去	;

他走的时候，我就去迎接他；

[aɪ] [noʊ] [hɪz; ɪz][noʊt] , [hɪz; ɪz] [leɪ] ,

I	know	his	note	,	his	lay	,
我	知道	他的	笔记	,	他的	躺	,

我知道他的笔记，他的谎言，

[hɪz; ɪz] ['kʌlər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mɔːrnɪŋ] [roʊz] ;

His	colour	and	his	morning	rose	;
他的	颜色	和	他的	早晨	玫瑰	;

他的肤色和他晨曦中的玫瑰；

[ænd; ənd][aɪ] [kən'fes] [hɪz; ɪz] [deɪ] .

And	I	confess	his	day	.
和	我	承认	他的	天	.

我承认他的这一天。

[piː] . -

p	.	25
p	.	-

第25页

[maɪ] ['wɪndoʊ] [weɪts] ; [æt; ət] [dɑːn] [aɪ][hɑːrk]

My	window	waits	;	at	dawn	I	hark
我的	窗户	等待	;	在	黎明	我	听着

我的窗户静静等待；黎明时分，我倾听。

[hɪz; ɪz][kɔːl] ; [æt; ət][mɔːrn][aɪ] [miːt]

His	call	;	at	morn	I	meet
他的	称呼	;	在	早晨	我	见面

他的电话；清晨我与他相遇

[hɪz; ɪz] [heɪst] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['tɔːsɪŋ] [pɑːrk]

His	haste	around	the	tossing	park
他的	匆忙	大约	这	抛掷	公园

他匆匆绕着投掷公园走去

[ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['sɔfənd] [striːt] ;

And	down	the	softened	street	;
和	向下	这	软化	街道	;

沿着铺着地布的街道往下走；

[ðə; ði]['dʒentlər] [laɪt] [ɪz][hɪz; ɪz] ; [ðə; ði][dɑːrk] ,

The	gentler	light	is	his	;	the	dark	,
这	更温和	光	是	他的	;	这	黑暗的	,

柔和的光芒属于他；黑暗，

[ðə; ði] [greɪ] — [hiː; hi][tɜːrnz][ˌaɪ 'tiː] [swiːt] .

The	grey	—	he	turns	it	sweet	.
这	灰色的	—	他	转弯	它	甜的	.

灰色——他把它变成了甜美的。

[soʊ] [tuː] , [soʊ] [tuː] , [duː][aɪ] [kən'fes]

So	too	,	so	too	,	do	I	confess
所以	也	,	所以	也	,	做	我	承认

所以，我也要坦白。

[maɪ]['poʊət] [wen] [hiː; hi] [sɪŋz] .

My	poet	when	he	sings	.
我的	诗人	什么时候	他	唱歌	.

我的诗人唱歌的时候。

[hiː; hi] ['rʌʃɪz] [ɑːn][maɪ]['mɔːrt(ə)l] [ges]

He	rushes	on	my	mortal	guess
他	冲刺	在	我的	凡人	猜测

他急于回应我的凡人猜测

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [θɪŋz] .

With	his	immortal	things	.
和	他的	不朽	事物	.

以及他的不朽之物。

[aɪ] [fiːl] , [aɪ] [noʊ] [hɪm; ɪm] .

I	feel	,	I	know	him	.
我	感觉	,	我	知道	他	.

我觉得，我认识他。

[ɑːn][aɪ] [pres] —

On	I	press	—
在	我	按	—

我按下——

[hiː; hi][faindz][ˌem 'iː] - [twɪkst][hɪz; ɪz] [wɪŋz] .

He	finds	me	'	twixt	his	wings	.
他	发现	我	-	中间	他的	翅膀	.

他发现我"在他的翅膀之间"。

[piː] . -

p	.	26
p	.	-

第26页

[noʊ'vembər] [bluː]

NOVEMBER	BLUE
十一月	蓝色的

十一月蓝

[ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [laɪts] [hæz; həz][ə; eɪ][streɪndʒ] [ɪ'fekt] [ɪn] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ]

The	colour	of	the	electric	lights	has	a	strange	effect	in	giving	a
这	颜色	的	这	电的	灯	有	一个	奇怪的	影响	在	给予	一个

[ˌkɑːmplɪ'ment(ə)ri] [tɪnt][tuː; tə][ðə; ði] [er] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] ['iːvnɪŋ] . — ['eseɪ] [ɑːn] ['lʌndən] .

complementary	tint	to	the	air	in	the	early	evening	.	—	Essay	on	London	.
补充	着色	到	这	空气	在	这	早期的	晚上	.	—	散文	在	伦敦	.

傍晚时分，电灯的颜色给空气增添了一种奇特的色彩，与周围的景色形成了一种互补的色调。——《伦敦随笔》

[oʊ] , ['hev(ə)nli] ['kʌlər] !

O	,	Heavenly	colour	!
哦	,	天上	颜色	!

啊，多么美丽的色彩!

['lʌndən] [taʊn]

London	town
伦敦	镇

伦敦城

[hæz; həz] [blɜːrd] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][hɜːr; hər][skaɪz] ;

Has	blurred	it	from	her	skies	;
有	模糊	它	从	她	天空	;

已经将它从她的天空中抹去;

[ænd; ənd] ['hʊdɪd] [ɪn][æn; ən] ['ɜːrθli] [braʊn] ,
And **hooded** **in** **an** **earthly** **brown** **,**
和 连帽的 在 一个 尘世的 棕色的 ,

身披大地棕色的兜帽，

- [ðə; ði] ['sɪti] [laɪz] .
Unheaven'd **the** **city** **lies** **.**
- 这 城市 谎言 .

这座城市被诅咒了。

[noʊ][lɔːŋgər]['stændərd] - [laɪk] [ðɪs] [hjuː]
No **longer** **standard** **-** **like** **this** **hue**
不 更长 标准 - 喜欢 这 色调

不再是标准的色调

[ə'bʌv] [ðə; ði] [brɔːd] [roʊd] [flaɪz] ;
Above **the** **broad** **road** **flies** **;**
多于 这 广阔 路 苍蝇 ;

宽阔的道路上方飞翔；

[nɔːr] [dʌz] [ðə; ði] ['næroʊ] [striːt] [ðə; ði] [bluː]
Nor **does** **the** **narrow** **street** **the** **blue**
也不 做 这 狭窄的 街道 这 蓝色的

狭窄的街道也没有蓝色

[wer] , ['slendər] ['penən] - [waɪz] .
Wear **,** **slender** **pennon** **-** **wise** **.**
穿 , 苗条 佩农 - 明智的 .

像细长的旗帜一样佩戴。

[piː] . -
p **.** **27**
p . -

第27页

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði][goʊld][ænd; ənd]['sɪlvər][læmps]
But **when** **the** **gold** **and** **silver** **lamps**
但 什么时候 这 金子 和 银 灯

但是当金银灯

['kʌlər] [ðə; ði] ['lʌndən] [duː] ,
Colour **the** **London** **dew** **,**
颜色 这 伦敦 露 ,

为伦敦的露水着色，

[ænd; ənd] , ['mɪstɪd] [baɪ][ðə; ði]['wɪntər][dæmps] ,
And **,** **misted** **by** **the** **winter** **damps** **,**
和 , 雾蒙蒙的 经过 这 冬天 潮湿 ,

被冬日湿气笼罩，

[ðə; ði] [ʃɑːps] [ʃaɪn] [braɪt] [ə'nuː] —
The **shops** **shine** **bright** **anew** **—**
这 商店 闪耀 明亮的 重新 —

商店焕然一新，光彩夺目——

[bluː] [kʌmz] [tuː; tə] [ɜːrθ] , [ˌaɪ 'tiː] [wɔːks] [ðə; ði] [striːt] ,
Blue **comes** **to** **earth** **,** **it** **walks** **the** **street** **,**
蓝色的 来 到 地球 , 它 散步 这 街道 ,

蓝色降临地球，它走上街头，

[ˌaɪ 'tiː] [daɪz] [ðə; ði] [waɪd] [er] [θruː] ;
It **dyes** **the** **wide** **air** **through** **;**
它 染料 这 宽的 空气 通过 ;

它给广阔的空气染色；

[ə; eɪ]['mɪmɪk][skaɪ][ə'baʊt][ðer; ðər] [fiːt] ,

A	mimic	sky	about	their	feet	,
一个	模仿	天空	关于	他们的	脚	,

他们脚下仿佛笼罩着一片天空，

[ðə; ði] [θrɔːŋ] [goʊ] [kraʊnd] [wɪð; wɪθ] [bluː] .

The	throng	go	crowned	with	blue	.
这	人群	去	加冕	和	蓝色的	.

人群头戴蓝色王冠。

[piː] . -

p	.	28
p	.	-

第28页

[tʃaɪmz]

CHIMES

编钟

编钟

[briːf] , [ɑːn][ə; eɪ] ['flaɪɪŋ] [naɪt] ,

Brief	,	on	a	flying	night	,
简短的	,	在	一个	飞行	夜晚	,

简短地，在一个飞行之夜，

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʃeɪkən] ['taʊər] ,

From	the	shaken	tower	,
从	这	摇晃	塔	,

从摇晃的塔楼上，

[ə; eɪ] [flɑːk] [ʌv; əv] ['belz] [teɪk] [flaɪt] ,

A	flock	of	bells	take	flight	,
一个	群	的	铃铛	拿	航班	,

一群铃铛飞了起来，

[ænd; ənd][goʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['aʊər] .

And	go	with	the	hour	.
和	去	和	这	小时	.

按照时间顺序来。

[laɪk] [bɜːrdz][frʌm; frəm][ðə; ði][koʊt][tuː; tə][ðə; ði] [geɪlz] ,

Like	birds	from	the	cote	to	the	gales	,
喜欢	鸟类	从	这	科特	到	这	狂风	,

就像鸟儿从山坡飞向狂风，

[ə'brʌpt] — [oʊ][hɑːrk] !

Abrupt	—	O	hark	!
突然	—	哦	听着	!

突然——哦，听！

[ə; eɪ] [fliːt] [ʌv; əv] ['belz] [set] [seɪlz] ,

A	fleet	of	bells	set	sails	,
一个	舰队	的	铃铛	放	帆	,

一支钟声齐鸣的船队扬帆起航，

[ænd; ənd][goʊ][tuː; tə][ðə; ði][dɑːrk] .

And	go	to	the	dark	.
和	去	到	这	黑暗的	.

然后走向黑暗。

['sʌd(ə)n] [ðə; ði][koʊld] ['ɛrz] [swɪŋ] .

Sudden	the	cold	airs	swing	.
突然	这	寒冷的	播出	摇摆	.

寒流骤然袭来。

[ə'loʊn] , [ə'laʊd] ,
Alone , aloud ,
独自的 , 大声 ,

独自一人，大声说出来

[ə; eɪ] [vɜːrs] [ʌv; əv] ['belz] [teɪks] [wɪŋ]
A verse of bells takes wing
一个 诗 的 铃铛 需要 翼

一串钟声飞翔

[ænd; ənd] [flaɪz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [klaʊd] .
And flies with the cloud .
和 苍蝇 和 这 云 .

它与云同飞。

[piː] . -
p . 29
p . -

第29页

['ʌntə,'ʌntu] [ˌjuː 'es] [ə; eɪ] [sʌn] [ɪz] ['gɪv(ə)n]
UNTO US A SON IS GIVEN
到 我们 一个 儿子 是 给定

赐给我们一个儿子

['gɪv(ə)n] , [nɑːt] [lent] ,
Given , not lent ,
鉴于 , 不是 借出的 ,

已赠予，而非借出

[ænd; ənd] [nɑːt] [wɪð'drɔːn] — [wʌns] [sent] —
And not withdrawn — once sent —
和 不是 撤回 — 一次 发送 —

而且一旦发出，就不能撤回——

[ðɪs] ['ɪnfənt] [ʌv; əv] [mæn'kaɪnd] , [ðɪs] [wʌn] ,
This Infant of mankind , this One ,
这 婴儿 的 人类 , 这 一 ,

人类的婴孩，这一个，

[ɪz] [stɪl] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['welkəm] [sʌn] .
Is still the little welcome Son .
是 仍然 这 小的 欢迎 儿子 .

还是那个可爱的小儿子。

[nuː] ['evri] [jɪr] ,
New every year ,
新的 每一个 年 ,

每年更新，

[nuː] - [bɔːrn] [ænd; ənd] ['nuːli] [dɪr] ,
New - born and newly dear ,
新的 - 出生 和 新 亲爱的 ,

新生儿和新近亲爱，

[hiː; hi] [kʌmz] [wɪð; wɪθ] ['taɪdɪŋz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [sɔːŋ] ,
He comes with tidings and a song ,
他 来 和 消息 和 一个 歌曲 ,

他带着消息和歌声而来，

[ðə; ði] ['eɪdʒɪz] [lɔːŋ] , [ðə; ði] ['eɪdʒɪz] [lɔːŋ] .
The ages long , the ages long .
这 年龄 长的 , 这 年龄 长的 .

漫长的岁月，漫长的岁月。

['i:v(ə)n][æz; əz][ðə; ðɪ][koʊld]
Even **as** **the** **cold**
甚至 作为 这 寒冷的

即使寒冷

[ki:n] ['wɪntər] [grəuz] [nɑ:t][oʊld] ;
Keen **winter** **grows** **not** **old** **;**
敏锐的 冬天 生长 不是 老的 ;

凛冽的寒冬永不褪色;

[æz; əz] ['tʃaɪldhʊd] [ɪz][soʊ] [freʃ] , [fɔ:r'si:n] ,
As **childhood** **is** **so** **fresh** **,** **foreseen** **,**
作为 童年 是 所以 新鲜的 , 预见 ,

因为童年是如此清新、可预见,

[ænd; ənd] [sprɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ][fə'mɪliər] [gri:n] ;
And **spring** **in** **the** **familiar** **green** **;**
和 春天 在 这 熟悉的 绿色的 ;

春天又回到了熟悉的绿色之中;

[pi:] . -
p **.** **30**
p . -

第30页

['sʌd(ə)n] [æz; əz] [swi:t]
Sudden **as** **sweet**
突然 作为 甜的

突然变得甜蜜

[kʌm] [ðə; ðɪ] [ɪk'spektɪd] [fi:t] .
Come **the** **expected** **feet** **.**
来 这 预期的 脚 .

期待已久的脚步到来了。

[ɔ:l] [dʒɔɪ][ɪz] [jʌŋ] , [ænd; ənd] [nu:] [ɔ:l][ɑ:rt] ,
All **joy** **is** **young** **,** **and** **new** **all** **art** **,**
全部 喜悦 是 年轻的 , 和 新的 全部 艺术 ,

所有的快乐都是年轻的,所有的艺术都是崭新的。

[ænd; ənd][hi:; hɪ] , [tu:] , [hu:m] [wi:; wɪ][hæv; həv][baɪ] [hɑ:rt] .
And **He** **,** **too** **,** **Whom** **we** **have** **by** **heart** **.**
和 他 , 也 , 谁 我们 有 经过 心 .

还有祂,我们心中铭记于心的那一位。

[pi:] . -
p **.** **31**
p . -

第31页

[ə; eɪ] [ded] ['hɑ:rvɪst]
A **DEAD** **HARVEST**
一个 死的 收成

枯萎的收成

[[ɪn] ['kenzɪŋtən] ['ga:dnz]]
[**IN** **KENSINGTON** **GARDENS** **]**
[在 肯辛顿 花园]

【在肯辛顿花园】

[ə'lɔ:ŋ] [ðə; ðɪ] ['greɪsləs] [græs] [ʌv; əv] [taʊn]
Along **the** **graceless** **grass** **of** **town**
沿着 这 毫无风度 草 的 镇

沿着城镇那片毫无美感的草地

[ðeɪ] [reɪk] [ðə; ði]['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv] [red] [ænd; ənd] [braʊn] ,

They	rake	the	rows	of	red	and	brown	,
他们	耙	这	行	的	红色的	和	棕色的	,

他们耙平了一排排红色和棕色的庄稼，

[ded] [liːvz] , [ˌʌn'laɪk][ðə; ði]['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv] [heɪ] ,

Dead	leaves	,	unlike	the	rows	of	hay	,
死的	树叶	,	与此不同	这	行	的	干草	,

与成排的干草不同，枯叶

['delɪkət] , ['niːðər] [goʊld][nɔːr] [greɪ] ,

Delicate	,	neither	gold	nor	grey	,
精美的	,	两者都不	金子	也不	灰色的	,

精致，既非金色也非灰色，

[reɪkt] [lɔːŋ] [ə'goʊ][ænd; ənd][fɑːr] [ə'weɪ] .

Raked	long	ago	and	far	away	.
耙过的	长的	前	和	远的	离开	.

很久以前，在很远的地方耙过。

[ə; eɪ] ['næroʊ] ['saɪləns] [ɪn] [ðə; ði] [pɑːrk] ;

A	narrow	silence	in	the	park	;
一个	狭窄的	沉默	在	这	公园	;

公园里一片寂静;

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] [laɪts] [ə; eɪ] ['næroʊ] [dɑːrk] .

Between	the	lights	a	narrow	dark	.
之间	这	灯	一个	狭窄的	黑暗的	.

灯光之间是一道狭窄的黑暗。

[wʌn] [striːt] [roʊlz][ɑːn][ðə; ði] [nɔːrθ] , [ænd; ənd][wʌn] ,

One	street	rolls	on	the	north	,	and	one	,
一	街道	卷	在	这	北	,	和	一	,

一条街向北延伸，还有一条街，

['mʌfld] , [ə'pɑːn][ðə; ði] [saʊθ] [dʌθ; dəθ] [rʌn] .

Muffled	,	upon	the	south	doth	run	.
闷音	,	之上	这	南	确实	跑步	.

低沉的，向南奔去。

[ə'mɪd][ðə; ði][mɪst][ðə; ði][wɜːrk][ɪz] [dʌn] .

Amid	the	mist	the	work	is	done	.
之中	这	薄雾	这	工作	是	完毕	.

在迷雾中，工作完成了。

[piː] . -

p	.	32
p	.	-

第32页

[ə; eɪ]['fjuːt(ə)l][krɑːp] ; [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði]['faɪər]

A	futile	crop	;	for	it	the	fire
一个	徒劳	庄稼	;	为了	它	这	火

徒劳的收成；因为火

['smoʊldər] , [ænd; ənd] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [stæk] , [ə; eɪ]['paɪər] .

Smoulders	,	and	,	for	a	stack	,	a	pyre	.
闷烧	,	和	,	为了	一个	堆	,	一个	火葬堆	.

闷烧，或者说，一堆烟囱，变成一堆柴堆。

[soʊ][goʊ][ðə; ði] ['taʊnz] [laɪvz; lɪvz][ɑːn][ðə; ði] [briːz] ,

So	go	the	town's	lives	on	the	breeze	,
所以	去	这	镇上的	生活	在	这	微风	,

于是，小镇居民的生活随风飘荡。

['i:v(ə)n][æz; əz][ðə; ði] [ʃɛdɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tri:z] ;

Even	as	the	sheddings	of	the	trees	;
甚至	作为	这	脱落物	的	这	树木	;

就像树木落叶一样;

['bʊzəm][nɔ:r][bɑ:rn][ɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ði:z] .

Bosom	nor	barn	is	filled	with	these	.
怀	也不	谷仓	是	已填	和	这些	.

胸膛和谷仓里都没有这些东西。

[pi:] . -

p	.	33
p	.	-

第33页

[ðə; ði] [tu:] ['poʊəts]

THE	TWO	POETS
这	二	诗人

两位诗人

[hu:z] [ɪz][ðə; ði] [spi:tʃ]

Whose	is	the	speech
谁	是	这	演讲

演讲者是谁

[ðæt] [mu:vz] [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['loʊnli] [bi:tʃ] ?

That	moves	the	voices	of	this	lonely	beech	?
那	移动	这	声音	的	这	孤独	山毛榉	?

是什么感动了这棵孤独的山毛榉?

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:ŋ] [west] [dɪd] [ðɪs] [waɪld][wɪnd] [kʌm] —

Out	of	the	long	West	did	this	wild	wind	come	—
出去	的	这	长的	西方	做过	这	荒野	风	来	—

狂风从遥远的西部吹来——

[oʊ] [strɔ:ŋ] [ænd; ənd]['saɪlənt] !

Oh	strong	and	silent	!
哦	强的	和	沉默的	!

哦，强大而沉默!

[ænd; ənd][ðə; ði] [tri:] [wʌz; wəz] [dʌm] ,

And	the	tree	was	dumb	,
和	这	树	曾是	哑的	,

那棵树很笨。

['redi] [ænd; ənd] [dʌm] , [ʌn'tɪl]

Ready	and	dumb	,	until
准备好	和	哑的	,	直到

准备好了，却又懵懂无知，直到

[ðə; ði] [dʌm] [geɪl] [strʌk] [ˌaɪ 'ti:][ɑ:n][ðə; ði] ['da:kənd] [hɪl] .

The	dumb	gale	struck	it	on	the	darkened	hill	.
这	哑的	大风	击	它	在	这	变暗	爬坡道	.

狂风猛烈地袭击了昏暗的山丘。

[tu:] ['meməriz] ,

Two	memories	,
二	回忆	,

两段回忆

[tu:] ['paʊɚz] , [tu:] ['prɔmisiz] , [tu:] ['sailənsiz]

Two	powers	,	two	promises	,	two	silences
二	权力	,	二	承诺	,	二	沉默

两股势力，两个承诺，两份沉默

[kloʊzd] [ɪn] [ðɪs] [kraɪ] , [kloʊzd] [ɪn] [ðiːz] ['θaʊz(ə)nd] [liːvz]
Closed **in** **this** **cry** **,** **closed** **in** **these** **thousand** **leaves**
关闭 在 这 哭 , 关闭 在 这些 千 树叶

封闭在这哭泣中，封闭在这千片树叶中

[piː] . -
p **.** **34**
p . -

第34页

[ɑːr'tɪkjuleɪt] .
Articulate **.**
能言善辩 .

表达清晰。

[ðɪs] ['sʌd(ə)n] ['aʊər] [ri'triːvz]
This **sudden** **hour** **retrieves**
这 突然 小时 检索

这突如其来的时刻

[ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pæst] ,
The **purpose** **of** **the** **past** **,**
这 目的 的 这 过去的 ,

过去的目的，

['seprət] , [ə'pɑːrt] — [ɪm'breɪst] , [ɪm'breɪst] [æt; ət] [læst] .
Separate **,** **apart** **—** **embraced** **,** **embraced** **at** **last** **.**
分离 , 除 — 拥抱 , 拥抱 在 最后的 .

分离，分离——最终被拥抱，被拥抱。

“ [huːz] [ɪz] [ðə; ði] [wɜːrd] ?
“ **Whose** **is** **the** **word** **?**
“ 谁 是 这 单词 ?

“谁说了算？”

[ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [aɪ] [ðæt] [speɪk] ?
Is **it** **I** **that** **spake** **?**
是 它 我 那 说 ?

是我在说话吗?

[ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [ðaʊ] ?
Is **it** **thou** **?**
是 它 你 ?

是你吗?

[ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [aɪ] [ðæt] [hɜːrd] ? ”
Is **it** **I** **that** **heard** **?** **”**
是 它 我 那 听到 ? ”

是我听到的吗?

“ [ðaɪn] [ɜːrθ] [wʌz; wəz] ['sɑːlətəri] ; [jet] [aɪ] [faʊnd] [ðiː] ! ”
“ **Thine** **earth** **was** **solitary** **;** **yet** **I** **found** **thee** **!** **”**
“ 瘦 地球 曾是 孤 ; 然而 我 成立 你 ! ”

“你的土地原本孤寂，但我却找到了你！”

“ [ðaɪ] [skaɪ] [wʌz; wəz] ['pæθlɪs] , [bʌt; bət] [aɪ] [kɔːt] , [aɪ] [baʊnd] [ðiː] ,
“ **Thy** **sky** **was** **pathless** **,** **but** **I** **caught** **,** **I** **bound** **thee** **,**
“ 你的 天空 曾是 无路 , 但 我 捕捉 , 我 边界 你 ,

“你的天空原本茫茫无际，但我抓住了你，我束缚了你，

[ðaʊ] ['vɪzɪtənt] [dɪ'vaɪn] . ”
Thou **visitant** **divine** **.** **”**
你 贵宾 神圣的 . ”

神圣的访客啊！

“ [oʊ] [ðaʊ] [maɪ] [vɔɪs] , [ðə; ði][wɜːrd][wʌz; wəz] [ðaɪn] . ”

“	O	thou	my	Voice	,	the	word	was	thine	.	”
“	哦	你	我的	嗓音	,	这	单词	曾是	你的	.	”

“哦，我的声音，这话语本是你的。”

“ [wʌz; wəz] [ðaɪn] .

“	Was	thine	.
“	曾是	你的	.

“曾经是你的。”

” [piː] . -

”	p	.	35
”	p	.	-

第35页

[ə; eɪ]['poʊəts] [waɪf]

A	POET'S	WIFE
一个	诗人的	妻子

诗人的妻子

[aɪ] [sɔː] [ə; eɪ][trækt][ʌv; əv]['oʊʃ(ə)n] [lɔkt] [ɪn] - [lænd]

I	saw	a	tract	of	ocean	locked	in	-	land
我	锯	一个	通道	的	海洋	已锁定	在	-	土地

我看到一片被内陆包围的海洋

[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['fiːldz] [ɪm'breɪs] —

Within	a	field's	embrace	—
之内	一个	领域的	拥抱	—

在田野的怀抱中——

[ðə; ði] ['veri] [siː] !

The	very	sea	!
这	非常	海	!

就是大海!

[ə'fɑːr][ˌaɪ 'tiː][fled][ðə; ði][strænd]

Afar	it	fled	the	strand
远方	它	逃亡	这	链

它远远地逃离了海滩

[ænd; ənd] [geɪv] [ðə; ði] ['siːznz] [tʃeɪs] ,

And	gave	the	seasons	chase	,
和	给予	这	季节	追赶	,

并让赛季追逐，

[ænd; ənd][met][ðə; ði] [naɪt] [ə'loʊn] , [ðə; ði] ['tempɪst] [spænd] ,

And	met	the	night	alone	,	the	tempest	spanned	,
和	遇见	这	夜晚	独自的	,	这	暴风雨	跨越	,

独自一人迎接黑夜，暴风雨席卷而来，

[sɔː] ['sʌnraɪz] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] .

Saw	sunrise	face	to	face	.
锯	日出	脸	到	脸	.

亲眼目睹了日出。

[oʊ]['poʊət] , [mɔːr] [ðæn; ðən]['oʊʃ(ə)n] , ['loʊnliər] !

O	Poet	,	more	than	ocean	,	lonelier	!
哦	诗人	,	更多的	比	海洋	,	更孤独	!

哦，诗人啊，比海洋更孤独!

[ɪn][ˌɪnək'sesəb(ə)l][rest]

In	inaccessible	rest
在	无法进入	休息

难以接近的休息

[ænd; ənd][stɔːrm] [rɪ'moʊt] , [ðaʊ] , [siː] [ʌv; əv] [θɔːts] , [dʌst][stɜːr] ,
And **storm** **remote** **,** **thou** **,** **sea** **of** **thoughts** **,** **dost** **stir** **,**
和 风暴 偏僻的 , 你 , 海 的 想法 , 朋友 搅拌 ,

遥远的风暴啊，你，思绪的海洋，搅动着吧。

['skætərd] [θruː] [iːst] [tuː; tə] [west] , —
Scattered **through** **east** **to** **west** **,** **—**
疏散 通过 东方 到 西方 , —

从东到西零星分布，——

[naʊ] , [waɪl] [ðaʊ] ['kloʊsɪst][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [kɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
Now **,** **while** **thou** **closest** **with** **the** **kiss** **of** **her**
现在 , 尽管 你 最接近 和 这 吻 的 她

现在，当你与她最亲近时，吻她。

[huː] ['lɑːks] [ðiː] [tuː; tə][hɜːr; hər] [brest] .
Who **locks** **thee** **to** **her** **breast** **.**
WHO 锁 你 到 她 胸部 .

谁将你紧紧拥入怀中。

[piː] . -
p **.** **36**
p . -

第36页

[ˌvenə'reɪʃn] [ʌv; əv] ['ɪmɪdʒɪz]
VENERATION **OF** **IMAGES**
崇敬 的 图片

对图像的崇拜

[ðaʊ] [mæn] , [fɜːrst] - ['kʌmər] , [huːz] [waɪd][ɑːrmz] [ɪn'triːt] ,
Thou **man** **,** **first** **-** **comer** **,** **whose** **wide** **arms** **entreat** **,**
你 男人 , 第一的 - 角 , 谁 宽的 武器 恳求 ,

你这人啊，第一个到来的人，张开双臂恳求，

['gæðər] , [klæsp] , ['welkəm] , [baɪnd] ,
Gather **,** **clasp** **,** **welcome** **,** **bind** **,**
收集 , 搭扣 , 欢迎 , 绑定 ,

聚集，紧握，欢迎，捆绑

[læk] , [ɔːr] [rɪ'membər] !
Lack **,** **or** **remember** **!**
缺少 , 或者 记住 !

缺乏，或者记得!

[huːz] [wɔːrm] ['pʌlsɪz] [biːt]
whose **warm** **pulses** **beat**
谁 温暖的 脉冲 打

它的温暖脉搏跳动

[wɪð; wɪθ] [lʌv] [ʌv; əv] [ðaɪn] [oʊn] [kaɪnd] ;
With **love** **of** **thine** **own** **kind** **;**
和 爱 的 你的 自己的 种类 ;

怀着对同类的爱;

[ˌʌn'lɪftɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['blesɪŋ] [ɑːn][jɑːn] [siː] ,
Unlifted **for** **a** **blessing** **on** **yon** **sea** **,**
未抬起 为了 一个 祝福 在 远 海 ,

未曾举起，只为祝福那片大海，

[ˌʌn'ʃraɪnd] [ɑːn] [ðɪs] [haɪ] - [weɪ] ,
Unshrined **on** **this** **high** **-** **way** **,**
未被供奉的 在 这 高的 - 方式 ,

这条公路上没有神龛，

[oʊ] [fleʃ] , [oʊ] [griːf] , [ðaʊ] [tuː] [ʃælt] [hæv; həv]['aʊər; ɑːr] [niː] ,
O flesh , O grief , thou too shalt have our knee ,
哦 肉 , 哦 悲伤 , 你 也 应 有 我们的 膝盖 ,

哦，肉体，哦，悲伤，你也将承受我们的膝伤。

[ðaʊ] ['ruːd] [ʌv; əv] ['evri] [deɪ] !
Thou rood of every day !
你 rood 的 每一个 天 !

你每日的十字架!

[piː] . -
p . 37
p . -

第37页

[æt; ət] [naɪt]
AT NIGHT
在 夜晚

晚上

[hoʊm] , [hoʊm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [hə'raɪz(ə)n] [fɑːr] [ænd; ənd] [klɪr] ,
Home , home from the horizon far and clear ,
家 , 家 从 这 地平线 远的 和 清除 ,

家，家，从遥远而清晰的地平线上，

['hɪðər] [ðə; ði] [sɔːft] [wɪŋz] [swiːp] ;
Hither the soft wings sweep ;
这里 这 柔软的 翅膀 扫 ;

柔软的翅膀向这里扫去;

['flɑːks] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['meməriz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪ] [drɔː] [nɪr]
Flocks of the memories of the day draw near
群 的 这 回忆 的 这 天 画 靠近

往日的记忆如潮水般涌来

[ðə; ði] ['dʌvkɑːtˌdʌvkoʊt] [dɔːz] [ʌv; əv] [sliːp] .
The dovecote doors of sleep .
这 鸽舍 门 的 睡觉 .

睡眠的鸽舍之门。

[oʊ] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [ðeɪ] [ðæt] [kʌm] [θruː] [swiːtəst] [laɪt]
O which are they that come through sweetest light
哦 哪个 是 他们 那 来 通过 最甜美的 光

哦，是哪一种光芒透过最甜美的光芒而来?

[ʌv; əv] [ɔːl] [ðiːz] ['hoʊmɪŋ] [bɜːrdz] ?
Of all these homing birds ?
的 全部 这些 归巢 鸟类 ?

所有这些归巢鸟类中?

[wɪtʃ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['streɪtɪst] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['swɪftəst] [flaɪt] ?
Which with the straightest and the swiftest flight ?
哪个 和 这 最直 和 这 最快 航班 ?

哪条航线飞行路线最直、速度最快?

[jʊr; jər] [wɜːrdz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [jʊr; jər] [wɜːrdz] !
Your words to me , your words !
你的 字 到 我 , 你的 字 !

你对我说的话，你的话!

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神